

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2548**

9 Aralık 2019 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çalışma, İstihdam ve Sosyal İşler Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Mayıs 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AFGANİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞMA, İSTİHDAM VE SOSYAL İŞLER ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

Çalışma hayatı, istihdam ve sosyal işler alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı, istihdam ve sosyal işler alanlarında işbirliği yapar.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunur, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapar:

1. Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, devlet kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,
2. İş sağlığı ve güvenliği,
3. İş teftişi, iş teftişi sisteminde yeni yaklaşımlar, yeni teftiş modelleri ve önleyici teftiş anlayışının yaygınlaştırılması,
4. İstihdam, istihdam politikaları ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yönelme,
5. Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği,

6. Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,
7. Sosyal hizmetler alanında yürütülen aile, çocuk, yaşlılar hakkında iyi uygulama örnekleri,
8. Sosyal güvenlik; sosyal sigorta sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi, sosyal sigorta uygulamaları,
9. Kamu personel yönetimi ve kamu personel yönetiminin iyileştirilmesi.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki Devletten birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanır. Gerekğinde Komisyon, Taraflardan birinin önerisi ve her iki Tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilir.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı ve Afganistan İslam Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendirir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı Dış İlişkiler Genel Müdürlüğünce, Afganistan İslam Cumhuriyeti tarafından da Çalışma ve Sosyal İşler Bakanlığı, İşgücü ve Çalışma İlişkileri Düzenleme Genel Müdürlüğünce sağlanır.

Madde 6

Uzman değişimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iase, ibate ve ulaşım masrafları gönderen Tarafça üstlenilir.

Madde 7

Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan her türlü uyumsuzluk, Taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

Madde 8

Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 9. Maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası haline gelir.

Madde 9

Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden bir yıl daha uzar.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Madde 10

Türkçe, Darice ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma 09/12/2019 ve 18/09/1398 tarihinde İstanbul'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Afganistan İslam Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

Zehra Zümrüt SELÇUK

Sayed Anwar SADAT

**Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler
Bakanı**

**Çalışma ve Sosyal İşler
Bakan V.**

توافقتنامه همکاری
در عرصه کار، استخدام و امور اجتماعی
فی ما بین
حکومت جمهوری ترکیه
و
حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

حکومت جمهوری ترکیه و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان که منبهد در این توافقنامه "طرفین" یاد می شوند، معتقد به سهمگیری در توسعه روابط میان دو کشور، بنابر تمایل مشترک کاری؛ جهت توسعه و تقویت همکاری در زمینه های حیات کاری، استخدام و امور اجتماعی، حسب ذیل توافق دارند:

ماده اول

طرفین در زمینه های حیات کاری، اشتغال و امور اجتماعی همکاری نمایند.

ماده دوم

طرفین، اسناد و اطلاعات مرتبط به قوانین و تعديلات وارد شده به آن قوانین را در مورد مسایل ذیل باهمدیگر تبادل می نمایند. و همچنان متخصصین و کارشناسان خویش را جهت شریک ساختن تجارب و استفاده از تجارب یکدیگر بصورت دو جانبه تبادل می نمایند.

1. حیات کار، توافقات جمعی کارگران، حل منازعات، محو کار طفل، روابط کارگر و کارفرما، روابط بین نهاد های دولتی و کارکنان و اتحادیه های کارگران و جواز کار برای اتباع خارجی،
2. صحت و مصونیت شغلی،
3. تفتیش کار، شیوه های جدید در سیستم تفتیش کار، نمونه های جدید تفتیش و توسعه تفتیش پیشگیرانه،
4. استخدام، پالیسی های استخدام و نظارت از انکشافات بازار کار، میتود های کاری نماینده گی های کاربایی دولتی و خصوصی، استخدام اشخاص بیکار، آموزشهای حرفوی و رهنمایی های حرفوی،
5. همکاری با سازمان های بین المللی در زمینه حیات کاری،
6. تعیین معیار های مسلکی ملی و رشد شایستگی های مسلکی ملی،
7. عملکرد ها در عرصه های خدمات اجتماعی به خانواده، اطفال و کهن سالان،
8. مصونیت اجتماعی؛ سازماندهی و اداره سیستم بیمه اجتماعی، عملکرد های بیمه اجتماعی،
9. مدیریت کارمندان دولتی و بهبود مدیریت کارمندان دولتی.

ماده سوم

طرفین مصمم اند تا یک کمیسیون کاری مشترک را غرض نظارت از تطبیق این توافقنامه و تحقق بخشیدن همکاری مسائل مورد نظر ایجاد نمایند.

کمیسیون مشترک باید هر دو سال جلسه را در یکی از این دو کشور بطور متناوب در تاریخ معینه که از طریق مراجع دیپلماتیک تعیین میگردد، برگزار نمایند. در صورت ضرورت؛ تشکیل جلسه قبل از دو سال به تقاضای یکی از طرفین و به توافق طرفین امکان پذیر میباشد.

ماده چهارم

وزارت خانواده، کار و خدمات اجتماعی جمهوری ترکیه و وزارت کار و امور اجتماعی جمهوری اسلامی افغانستان صلاحیت تطبیق احکام و مقررات مندرج این توافقنامه را به عهده دارند.

ماده پنجم

طرفین، یکدیگر را به ارتباط تعداد نماینده گان و برنامه ها تا پایان ماه دسامبر سال جاری اطلاع دهند تا بتوانند زمینه فراهم آوری سهولت برای فعالیت ها و برنامه های سال آینده به ارتباط تبادل کارشناسان که در ماده دوم این توافقنامه ذکر گردیده، فراهم نمایند.

هماهنگی غرض تطبیق همکاری مرتبط به تبادل اسناد، اطلاعات و کارشناسان بین طرفین، به نمایندگی جمهوری ترکیه توسط ریاست عمومی ارتباط خارجه وزارت خانواده، کار و خدمات اجتماعی و به نمایندگی جمهوری اسلامی افغانستان توسط ریاست عمومی قوای بشری و تنظیم امور کار؛ و ریاست ارتباط خارجه وزارت کار و امور اجتماعی جمهوری اسلامی افغانستان، تنظیم میگردد.

ماده ششم

مصارف بود و باش، غذا، و سفر نماینده گان بازدید کننده در چارچوب تبادل متخصصین بدوش کشور اعزام کننده میباشد.

ماده هفتم

هر نوع اختلاف ناشی از تفسیر و تطبیق این توافقنامه از طریق مشوره و مذاکره طرفین حل و فصل میگردد.

ماده هشتم

این توافقنامه ممکن است زریعه مکتوب متقابل طرفین هر زمان تعدیل گردد. تنفیذ (تطبیق) تعدیلات، مطابق ماده نه این توافقنامه، با طی مراحل قانونی مشابه باید عملی گردد و جزء لازمی این توافقنامه را تشکیل دهد.

ماده نهم

این توافقنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاع کتبی که از مجرای دیپلماتیک، بعد از تکمیل شدن مراحل قانونی داخلی این سند، مرعی الاجراً میباشد.

این توافقنامه برای یک سال مدار اعتبار میباشد و به طور خودی برای دوره های یک ساله تمدید می گردد، مشروط بر اینکه هیچ یک از طرفین این توافقنامه حداقل سه (3) ماه قبل از تاریخ انقضای این سند، کتباً از مجرای دیپلماتیک اطلاع ندهند.

ختم معیاد این توافق نامه بر فعالیت ها و پروژه هایی که مبنی بر این توافقنامه در حال اجرا باشد، تأثیر نمی گذارد.

ماده دهم

این توافقنامه، در شهر استانبول کشور ترکیه به تاریخ 09/12/2019 میلادی مصادف به 18 قوس 1398 در سه نسخه اصلی در لسان های دری، ترکی و انگلیسی امضا گردید که هر نسخه سند متذکره، دارای عین اعتبار میباشد.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر احکام این توافقنامه، متن انگلیسی آن ترجیح داده میشود.

زهرآزومروت سلجوک
وزیر خانواده، کار و خدمات اجتماعی
جمهوری ترکیه

سید انور سادات
سرپرست وزارت کار و امور اجتماعی ج.ا.ا

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF LABOR, EMPLOYMENT AND SOCIAL AFFAIRS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of The Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Believing in making contribution to the development of relations between the two countries,

Acting upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, employment and social affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of working life, employment and social affairs.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

1. Working life, collective labor agreements, settlement of disputes, elimination of child labor, employee and employer relations, relations between public organizations and employees' and employers' associations, and work permits for foreigners,
2. Occupational health and safety,
3. Labor inspection, new approaches in labor inspection system, new inspection models and extension of preventive inspection understanding,
4. Employment, employment policies and monitoring the developments in the labor market, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
5. Cooperation on working life with international organizations,

6. Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,
7. Best practices carried out in the field of social services on family, children, the elderly,
8. Social security; organization and administration of social insurance system, social insurance practices,
9. Management of Public personnel and the improvement of the management of public personnel.

Article 3

The Parties have decided to set up a joint working commission to monitor the implementation of this Agreement and to realize the cooperation in the related issues.

The joint working commission shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the commission may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 4

The Ministry of Family, Labor and Social Services of the Republic of Turkey and the Ministry of Labor and Social Affairs of Islamic Republic of Afghanistan are authorized to implement the provisions of this Agreement.

Article 5

The Parties shall inform each other by the end of December of the current year about the number of delegation and the visit program in order to facilitate the determination of the next year's activity program concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of documentation, information and expert exchange between the Parties shall be made, on behalf of the Republic of Turkey, by the Directorate General of Foreign Relations of the Ministry of Family, Labor and Social Services and on behalf of the Islamic Republic of Afghanistan, by the Directorate General for Manpower and Labor Affairs Regulation and Directorate of Foreign Relations of the Ministry of Labor and Social Affairs of Afghanistan.

Article 6

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be undertaken by the sending party.

Article 7

Any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations by the Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 9 and shall be deemed an integral part of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for a one-year period provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

Article 10

This Agreement was signed at Istanbul on 09/12/2019 equal to 18/09/1398 in two original duplicates, in Turkish, Dari and English, all texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

**For the Government of the
Islamic Republic of Afghanistan**

Zehra Zümürüt SELÇUK

Sayed Anwar SADAT

**Minister of Family, Labor and
Social Services**

**Acting Minister of Labor and
Social Affairs**